



浅谈印尼棉兰地区闽南方言里关于“停电”的表达
A BRIEF TALK ON THE TERMS “ELECTRICITY-CUT” IN
SOUTHERN MIN DIALECT USED IN MEDAN, INDONESIA

Antony Hardi

Sichuan University, Chengdu, P.R. China

摘 要

棉兰已经十几年一直面临停电问题。一天会停至少一次电，每次停电时间 3-5 个小时，而且没有提前的通知，对居民生活及工作生产造成了严重的影响。于是“停电”一词对棉兰人来说已经成为一个很普遍的词。本文主要内容是探讨棉兰华人表达“停电”之说法，即“熄火”“熄电”“无火”“无电”，其用词情况，将其与漳州话、泉州话、普通话和印尼语进行对比与分析，最后找出词汇的来源。

关键词：印尼；棉兰；闽南语；词汇；停电

ABSTRACT

Medan has been having electricity-cut problem for ten years. There will be at least one time electricity-cut per day, every time 3-5 hours, without any announcements beforehand. It has heavily affected the life and work of the citizens. Therefore, for Medanese, the word "electricity-cut" has been very common. The paper discussed about the terms used by Chinese Medanese to express "electricity-cut", which are: "熄火[sit hue]", "熄电[sit tien]", "无火[bo hue]", and "无电[bo tien]", how the terms are used in Medan, then compared those terms with Zhangzhou Minnan, Quanzhou Minnan, Standard Chinese, and Indonesian, finding the origins of those words.

KEYWORDS: Indonesia; Medan; Southern Min Dialect; Vocabulary; Electricity-cut



一、 棉兰华人、棉兰闽南语简况

棉兰的主要居民有原始马来族、马达族、美南加波族、亚齐族、华族、印度族和欧洲人等外籍人。棉兰的人口总数为 210 万人，其中中华人为 42.2 万人，大约占居民的 20%。

棉兰华人经常自称为唐人，大多数祖籍是中国福建省，以闽南方言为第一语言。虽然少数人在家庭里还会讲粤方言、潮州话、客家话等汉语方言，但是所有棉兰华人都讲闽南语，其已成为棉兰华人的通用语。

闽南语历来有“泉州腔”和“漳州腔”之别。棉兰华人讲的闽南语（即称为：棉闽）最接近“漳州腔”，但有些地方还是保留着“泉州腔”。词汇方面有些还借鉴了印尼语和英语的词汇，使这种闽南语独特并富有魅力。陈丹凤在 2000 年的《印尼的华人移民及其对印尼语的影响》中共统计到闽南语词汇 456 个，而全部汉语借此大概 511 个包括饮食类、农作物类、医药类、服布类、商业类、游戏娱乐类、航运类、节日类、宗教迷信类、社交称呼类、建筑场所类以及其他中国特有的名物类。

二、 棉兰闽南语里表示“停电”的用词情况

因为北苏门答腊省国家发电机构（Perusahaan Listrik Negara）的种种问题，棉兰市已经十几年一直面临停电问题。一天会停至少一次电，每次停电时间 3-5 个小时，而且没有提前的通知，对居民生活及工作生产造成了严重的影响。于是“停电”一词对棉兰人来说已经成为一个很普遍的词——它已成为大家日常调侃的谈资和对政府无能这个事实感到无奈的一个缩影。

棉兰的闽南方言里，人们一般使用来表达“停电”的词有四个——熄火[sit hue]、熄电[sit tien]、无火[bo hue]和无电[bo tien]。我们都知道，棉闽——无论在发音方面或者用词方面最接近漳州话。笔者通过对一些漳州人进行访问，发现漳州话里表示“停电”的词有“无电”和“无火”，但是并没有“熄火”以及“熄电”之说法。作为对比，笔者也访问了些泉州人。泉州话里，经常用来表达“停电”的词语是“停电”，有些人同时还会说“无

电”，但是没有“无火”、“熄火”和“熄电”这些说法。台语和泉州话的情况并无差别。然而，统计结果表明，起源于二者的棉兰里用得最多的词是中国闽南方言里没有出现的词语，即“熄火”和“熄电”。

笔者通过问卷访问了 60 个棉兰华人，他们使用这些词的情况统计如下：

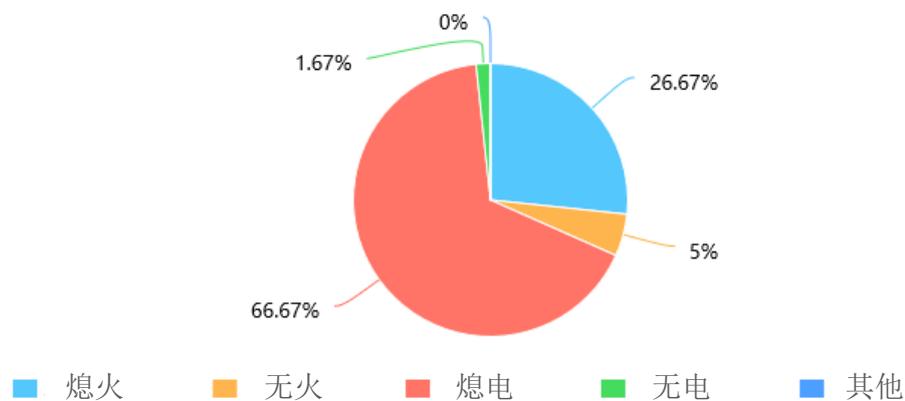


图 1 棉兰华人使用表达“停电”的闽南语词汇的比率

图 1 表示使用“熄电”的人最多，为 40 人（66.67%）；排在第二的是“熄火”，16 人（26.67%），笔者平时使用的是这个词；接下来是“无火”，3 人（5%）；使用人最少的词是“无电”，为 1 人（1.67%）。

以下为使用这些词的例句：

- 1、 Aduh, 熄火再, mana 会做物架。（哎哟，又停电，啥都干不了了。）
- 2、 Kok 逐逐日熄电吼？（为什么每天都停电？）
- 3、 Aduh, 熄电, 按呢热！（哎哟，停电了，好热！）
- 4、 政府毋知按怎, kok 常常无火欸！（政府不知道干什么去了，怎么一直停电！）
- 5、 Aduh, 熄电一日了啊, 按呢热再！（哎哟，停了一天的电，又这么热！）



- 6、 Aduh, kok 常常熄火欸，一日毋知爰熄几拜咯！（哎哟，为什么一直停电，一天不知道要停几次！）
- 7、 Aduh, 熄电！按呢热！按呢多蚊！HP 爰了电了 pula！（哎哟，停电！好热！好多蚊子！手机又要没电了！）
- 8、 再是无电了，按呢痒！（又停电了，太不像话了吧！）
- 9、 Aduh, 熄电！逐逐日熄电，按怎会进步！（哎哟，停电了！每天这样停电怎么能进步！）
- 10、 惨，熄电，再未冲浴再！（天啊，停电了，我都还没洗澡呢！）
- 11、 按呢衰，熄电再！（真倒霉，又停电！）
- 12、 Aduh, 常常熄火，几点啦 ini 着！（哎哟，一直停电，这要到几点才来电啊！）
- 13、 熄火几点钟了？（电停了几个小时了？）
- 14、 死咯，毋知鬼 ini PLN，常熄电！（死了，国电真是不知好歹，怎么一直停电！）
- 15、 Aduh, 再是熄电，热死！（哎哟，又停电了，热死了！）
- 16、 Aduh, 熄电 kok 按呢久？（哎哟，为什么电停了这么久还没来电？）
- 17、 Aduh, 熄电了，暗暗！（哎哟，停电了，好暗啊！）
- 18、 Aduh, 暗暝暗暝跟我熄电，memanglah ini PLN！（哎哟，大晚上的给我停电，国电真是找死啊！）
- 19、 Kok 熄电 sih, ini 戏看到一半了！（怎么停电了，电影才看到一半！）
- 20、 昨暝熄火，今日再熄火。（昨晚停电了，今天又停电。）
- 21、 死鬼啦，常常熄火惨了啦！（该死的，一直停电，好惨啊！）
- 22、 哈物牙，无火再！（什么呀，又停电！）
- 23、 Aduh, 熄火，HP lowbat 了！（哎哟，停电，手机也刚好没电了！）



24、无脑，kok 熄电 sih? 作乱捏，我爱做头毛 pun 勿。（没脑子，怎么停电了？烦死了，我弄不成头发了。）

25、Aduh, ini 火 kapan 来，熄 pun 按呢久！（哎哟，什么时候来电，已经停了好久呢！）

三、词汇比较与分析

上文提到棉兰与漳州话和泉州话对于“停电”一词的不同。笔者用以下表格对比在普通话、泉州话、漳州话和棉兰中表达“停电”的词语：

表 1 普通话、泉、漳、棉兰使用词语比较表

普通话	泉州话	漳州话	棉兰闽南语
停电	停电	无电	熄电（66.67%）
没电	无电	无火	熄火（26.67%）
			无火（5%）
			无电（1.67%）

注：漳州话里，“火”是“灯”的意思，虽然人们普遍说“开灯[khui ten]”“关灯[kwæn ten]”，但是还有“开火[khui hue]”“赣火[kham hue]”之说法。因此“无火”也就是“没有灯”的意思：停电了，开不了灯，很黑暗，什么都看不见。

经过对比，一些棉兰华人还保留着漳州话的说法——“无电”和“无火”，但比率相对而言很小。

四、对“熄火”和“熄电”来源的一些探究

棉兰里，“火”的用法比“灯”还要普遍。一般在口语中，大家都会说“火”来表达灯的意思，例如：



- 1、 死咯我，暗懵懵，当今跟我开火！（我的妈呀，黑乎乎的，现在赶紧给我开灯！）
- 2、 我爱困了，**tolong** 跟我赣火一下。（我要睡了，请你帮我关一下灯。）
- 3、 汝开按呢多火做物，目珠 **pun silau** 啊！（你开这么多盏灯干吗，眼睛都快亮瞎了！）

棉闽里也有“灯[**tenj**]”此说法，只是用得不频繁，仅用于一些固定的词语，如：灯笼[**tenj lonj**]、点灯[**tiam tenj**]（点油灯）、路灯柱[**lo tenj thiau**]（路灯）等。

根据《现代汉语词典第六版》，“熄火”的意思为：动词（1）燃料停止燃烧；（2）使燃料停止燃烧；（3）汽车、摩托车等发动机停止运转。泉州话和漳州话里的“熄火”也多指汽车、摩托车等发动机停止运转。

棉闽里用于表示“停电”的“熄火”，受到了印尼语的影响，也就是由印尼语直接翻译过来的。印尼语口语中，停电是“**mati lampu**”。根据印尼语大辞典（**Kamus Besar Bahasa Indonesia**），**mati** 的定义有很多，其中一个和火、灯、电等有关的是：**padam**（中文：灭，熄），而 **lampu**，来自于英语“**lamp**”，意思是：灯。但是，**mati lampu** 没有“熄灯”的意思，仅有因为没电而开不了灯——也就是停电的意思。棉闽口语中把“灯”说成“火”，因此就形成了“熄火”这个词来表达停电。

印尼语里除了“**mati lampu**”，还有一个比较书面的说法：“**listrik mati/listrik padam**”。**Padam** 和以上的 **mati** 是同义词：“灭，熄”的意思。例句：

- 1、 **Lentera-lentera di jalan telah padam.**（路灯已经灭了。）
- 2、 **Tiga hari tiga malam kobaran api itu belum juga padam.**（三天三夜了，火还没有灭。）

Listrik 是“电”的意思。棉兰华人把“**listrik padam/listrik mati**”直接翻译成闽南语，形成了“熄电”一词。



五、 结语

本篇文章由于时间与内容的限制仅为论文的一部分，还有大量的研究工作与参考文献阅读及统计报告进行。本篇仅为对此问题的发现和初步调查，在日后不久会有更进一步的结论。

参考文献

- [1] 陈丹凤. 印尼的华人移民及其对印尼语的影响[D]. 厦门大学学士学位论文, 2000.
- [2] 甘于恩, 陈李茂, 单珊. 印尼先达国语调查报告[M]. 广州: 世界图书出版公司, 2016.
- [3] 高然. 印尼苏门答腊北部的闽南方言[J]. 北京: 北京语言文化大学东南亚华人语言研究, 2000.
- [4] 徐睿渊. 19世纪福建厦门方言的借词[J]. 北京: 方言 2016年第3期 368-374.
- [5] 詹伯慧主编. 汉语方言及方言调查[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1987.